

MARIA LISA NITTI
MA in Conference Interpreting
FREE-LANCE CONFERENCE INTERPRETER AND TRANSLATOR SINCE 1990



PERSONAL DETAILS

Professional domicile	Milan, Italy
Address	Via Europa 10, 22046 - Merone (Como) Italy
Phone (mobile)	Mobile phone: +39-335-6538841
Email	info@lisanitti.com; ml.nitti@aic.net
Paypal address	info@lisanitti.com
Certified e-mail	lisa.nitti@pec.it
Communication platforms	Teams, WhatsApp, Zoom - Skype contact: lisa_nitti
Professional Insurance	Professional liability insurance, UNIPOLSAI 39469/65/172891260-13

PROFESSIONAL PROFILE

WORKING LANGUAGES	ITALIAN (native), ENGLISH, RUSSIAN occasionally French (fr>it)
SERVICES OFFERED, LANGUAGE PAIRS	Simultaneous Interpretation EN<>IT, RU>IT (fr>it) Consecutive Interpretation EN<>IT, RU>IT, RU>EN Whispering EN<>IT, RU<>IT, RU<>EN Remote Interpreting (VRI and RSI) on Zoom and RSI platforms EN<>IT, RU>IT Liaison, ad hoc, B2B Interpreting EN<>IT, RU<>IT, RU<>EN Consulting , Interpreters teams selection and recruitment Translations EN>IT, RU>IT, (fr>it) Sworn translations , certified translations (EN>IT, RU>IT)
TECHNICAL SERVICE	Assistance in sourcing simultaneous translation equipment (mobile booths, wireless SI equipment, bring-your-own-device solutions) and Remote interpreting platforms
YEARS OF EXPERIENCE	30+ Free-lance conference interpreter and translator since 1990.
PROFESSIONAL MEMBERSHIPS	AIIC (International Association of Conference Interpreters) since 2009, with: ITALIAN A, ENGLISH B, RUSSIAN C ATA (American Translators Association) since 2005, CT EN>IT (certified for translation from English into Italian) since 2012
AREAS OF EXPERTISE Other working fields	FINANCE, ENGINEERING, LAW, MARKETING, MEDICINE AND SURGERY Agriculture and food production, Automotive industry, Architecture, Building & Construction, Cinema & Home Entertainment, Fashion, Clothing and Accessories, Energy, the Environment, EU policies, Gas, Oil and Electricity, HR, Industrial Relations, International relations, Local Government, IT, Logistics, Microelectronics, Pharmaceuticals, Iron & Steel Technology, Textiles and Textile Machinery, Tourism, Training and Education and Urban planning.

<p>INTERPRETING EXPERIENCE</p>	<p>Institutional - Institutional conferences and bilateral meetings for national and international institutions - UN agencies, EU institutions, the Council of Europe, the OSCE, Regional and local institutions, Chambers of Commerce.</p> <p>Legal – Consecutive interpreting at legal depositions of Italian witnesses, for US law firms and deposition agencies in numerous areas, including: aviation litigation, breach of contract, fraud, corruption, industrial property, intellectual property, trademarks, patents, personal injury and liability, product liability, professional liability, unfair trade practices, unfair competition, misleading advertising.</p> <p>Medical and pharmaceutical - cardiology, gynaecology, HIV, homeopathy, neurology, oncology, orthopaedics, urology, and several other areas, live conferences of surgical procedures, medical seminars and training courses for doctors and nurses, advisory board meetings on new drugs and treatments, patient summits, Good Manufacturing Practices (GMP) inspections for representatives of the Ministries of Health of Russia and Belarus.</p> <p>Engineering, technical – scientific seminars and conferences, technical corporate meetings, on-site technical demonstrations, technical training courses and events, hands-on training sessions, presentation of new technologies and products, technical legal depositions, factory tours, technical inspections, WCE and WCM audits.</p> <p>Finance, Banking, Insurance - international conferences on world financial markets, board of directors’ meetings, presentations of investment funds and quarterly reviews, corporate meetings, training sessions, press conferences, top management meetings, due diligence audits, legal and financial audits for large international groups.</p> <p>Marketing - Marketing conferences and seminars, market research events, market research interviews, focus groups, presentations of new products and technologies, corporate events and conventions.</p> <p>Cinema, home entertainment, television, media - production events, public debates in various contexts (Salone del Mobile, Venice Biennale Art Exhibition), music shows, television programmes, presentations of books, cinema festivals, exhibitions, interviews with writers, art directors, cinema and theatre directors, public debates and round tables.</p> <p>Other sectors - Architecture, art, design, photography, urban planning, fashion, EU policies, local government, environmental protection, health, nutrition.</p>
<p>TRANSLATION EXPERIENCE</p>	<p>Legal - Contracts, agreements, articles of incorporation, by-laws, notary deeds, sworn translations, complaints, pleadings, appeals, judgments, arbitration awards, trial records, articles in law journals.</p> <p>Technical – Operation and maintenance manuals, installation manuals, test reports, inspection reports, machinery assessment reports, safety manuals, expert's reports, aircraft accident reports, technical standards, internal technical guidelines, patents, catalogues, product sheets, technical and tender specifications, articles in trade journals.</p> <p>Medical - Articles in medical journals, medical records, treatment plans, clinical trial protocols, informed consent forms, summary of product characteristics, medical equipment manuals, patient brochures and leaflets, websites, medical conference proceedings, questionnaires, internal documents for pharmaceutical companies.</p> <p>Finance, Banking, Insurance - Financial statements, investment reviews, insurance and reinsurance contracts, prospectuses, subscription forms, employees stock purchase plans, tax reports.</p> <p>Marketing - qualitative and quantitative market research reports and presentations, questionnaires, functional analyses, benchmarking analyses, product sheets, articles in corporate magazines.</p> <p>Other sectors: Architecture, art, cinema, cosmetics, design, media, fashion, EU policies, local government, urban planning. Articles, academic papers, press releases, biographies, synopses, projects, brochures, leaflets, web sites.</p>

<p>OTHER RELEVANT EXPERIENCE</p>	<p>Interpreter trainer of simultaneous, consecutive and dialogue interpretation</p> <ul style="list-style-type: none"> - UNIMI – Università Statale di Milano, Russian Language, 2021-2022. - SSML Vittoria-UNINT, Università degli Studi Internazionali di Roma, RU>IT, 2021. - Civica Scuola Interpreti e Traduttori A. Spinelli, Milan, RU>IT, 2015 - 2021. - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Como, EN< > IT, 1992 – 2006.
<p>CAT TOOLS</p>	<p>Wordfast Classic, 6.01</p>
<p>CLIENTS</p>	<p>This is a list of some of the best-known organisations and institutions I have translated and interpreted for over the years:</p> <p>Institutions ETF (European Training Foundation), OLAF (EU Anti-fraud Office), ECB (European Central Bank and other EU institutions, UNESCO International School of Science for Peace and other UN agencies, the Council of Europe, OSCE (Organisation for Security and Cooperation in Europe), ODIHR (Office of Democratic Institutions and Human rights), the Italian Ministry of Economic Development, the Government of Lombardy, other national and local institutions and chambers of commerce.</p> <p>Companies AGIP, AgustaWestland, Alcon, Allianz, Amgen, Ansaldo, Astra Zeneca, Atlas Copco, Aventis, Banca Popolare di Bergamo, Bayer, BASF, Black Box, Brembo, Brugola, Campari, Canon, Costa Crociere, Costarail RSI Italia, Dalmine/Tenaris, Disney, Edison, ENEL, ENI, ENICHEM, Essilor, Europ Assistance, Ferrero, FIAT, FCA, Financial Prudential, Gazprom, Gilian Technologies, Gucci, Heineken, Heinz Italia, HP, IBM, Intesa San Paolo, Il Sole 24 Ore, Istituto Piepoli, Iveco, Kimberly Clark, KPMG Consulting, Kraft, Lilly, Lloyd Italico-Royal Insurance, Luxottica, Mastercard, Mattei, Merck, Merloni, Motorola, Napapiri, Neopharm Inc., Novartis, Olivetti, Otis, Perfetti, Pernigotti, Piaggio, Pirelli, Prenatal, Procter & Gamble, Riello, Rhône Poulenc, Roche, Rosneft, Rosseti, Rotfront, Royal Insurance, SAAB, Sanofi-Aventis, Smith & Nephew, STMicroelectronics Inc., Sky TV, Swarovski, Techint, Tecnimont, Telecom Italia, Trony, Unicredit, Valentino, Versace, Visa, ViiV Healthcare, Vivendi, Volvo, Vortice, Zambon.</p> <p>Universities and foundations Bocconi, Politecnico, Cattolica and Bicocca, the Istituto dei Tumori of Milan, the European School of Oncology (ESO), and the European Oncology Nursing Society, among others.</p>
<p>Some politicians, diplomats and public figures I have interpreted, or interpreted for, in simultaneous or consecutive mode (in reverse chronological order; offices held at the time of the assignment)</p>	<p>Frank Elderson, Vice-Chair of the Supervisory Board, European Central Bank Roberto Violi, Senior Director - Banca d'Italia Joe Mansueto, American entrepreneur, owner of soccer clubs Chicago Fire and FC Lugano Patrick Zaki, Human rights activist Mohamed Lotfy, Regeni family's lawyer in Egypt Petr Tolstoj, Vice-speaker of the State Duma of the Russian Federation George Tsereteli, President of the OSCE Parliamentary Assembly Philippe Leclerc, Representative of the UN High Commissioner for Refugees in Greece Monami Maulik, International Co-ordinator at the Global Coalition on Migration Khalid Malik, Co-Chairman of Global Sustainability Forum Reenat Sandhu, Ambassador of India to Italy Maurizio Martina, Italian Minister of Agriculture, Forestry and Food Policies Roman Nikolaevich Berdnikov, first vice-General Director of Rosseti, Moscow Vincenzo Boccia, president of Confindustria, Italy's employers' association Ermete Realacci, Chairman of the Italian Committee on Environment and Public Works Igor Shuvalov, First Deputy Prime Minister of the Russian Federation Stanislav Voskresensky, Vice-Minister of Economic Development, Russian Federation Georgy Luntovskiy, First Deputy Governor of the Bank of Russia Oleg Oksyutin, CEO of South Stream Transport B.V., Erick Thohir, President of Inter Milan</p>

Marco Brunelli, CEO of Lega Serie A
Rolf M. Zinkernagel, Australian Nobel laureate in medicine
Bertrand Badré, Managing Director and CFO, World Bank Group
Jim O'Neill, Economic Advisor, International Finance Corporation
Carlo Petrini, Founder of the Italian Slow Food Movement
Julian Le Grand, Scholar, London School of Economics
Jeremy Rifkin, American economist
Philip Kotler, American marketing author, regarded by many as the father of marketing
Michael Porter, American academic and marketing expert
G. Sala, G. Pisapia, L. Moratti, G. Albertini, M. Formentini, mayors of Milan, Italy
S. Chiamparino, mayor of Turin, Italy
Ervin Laszo, philosopher
Luca Cordero di Montezemolo, Chairman of Confindustria, Italy
Paolo Scaroni, Chairman of ENI, Italy
Abdullah bin Hamad, Qatar Energy Minister
Prince Shah Karim al-Husayni, Aga Khan IV
Colette Avital, International Secretary of Israeli Labour Party
Roberto Formigoni, President of Lombardy, Italy
Francesco Rutelli, Vice-president of the Italian Council of Ministers
Emma Bonino, member of the European Parliament
Viviane Reding, Vice-President of the European Commission
Gabriel Sherman, American author
Jaume Mayol, Ted'Arquitectes studio, Spanish architect
Ivan and Sergey Berezutskiy, Russian twin chefs
Tristram Stuart, British writer and historian
Samantha Cristoforetti, Italian astronaut
Joseph Grima, editor in Chief of Domus magazine
Alisa Ganieva, Igor Savelyev e Anna Lavrinenko, young Russian writers
Yung Ho Chang, Chinese American architect, MIT professor
Bas Princen, Dutch photographer
Jung Chang, international best-selling writer
Alan Barillaro, Pixar Studios Animation Supervisor
Brian Sibley, English writer
Tunny Lee, American architect, MIT professor
Brian Oxman, Michael Jackson's former attorney
Milton Glaser, American graphic designer
Jean-Claude Van Dam, American actor
Ivana Trump, American TV personality
Yuri Artiykhin, Russian astronaut

CLIENTS' WORDS

It was a pleasure to work and communicate with Maria Lisa Nitti, who helped us with legal translation from Russian into Italian. She has proved to be an accurate and responsible translator, delivered the document even earlier than was agreed upon and drew our attention to some mistakes in the original version of the text. Of course, the quality of translation was good, too. Looking forward to work with Lisa in the future! **TranExpress, Saint Petersburg, Russian Federation, 2019.**

Dear Lisa, thank you again for the simultaneous interpretation service you provided at our medical conference. You made an enormous difference for all of us!" **Loretta Falcone, Scientific Coordinator, European Conference on PANDAS (Paediatric Autoimmune Neuropsychiatric Disorders Associated with Streptococci), Como 2015.**

	<p><i>We would like to thank the interpreters for their very professional service at our HSE annual meeting. Lisa and her team allowed efficient communication in an area where it is especially important for us to gather everybody's comments and share experience.</i> Wolfgang Kissel, Corporate Environmental Protection and Occupational Safety, Freudenberg & Co. KG, Weinheim, 2011</p> <p><i>Thank you Lisa... Hope all is well with you. You did a great job for us with the Doniger Law Firm deposition in November!! Thank you so much!!</i> Andrea Gale, Client Services Director at Atkinson-Baker, Inc. Court Reporters, California, March 2010.</p> <p><i>"Hi Lisa, ... Thank you so much for everything... you've been wonderful!"</i> Samantha Zolla, President of Legend Music Awards, Jam Music Prod. Int., Milan, 2010.</p> <p><i>Lisa is very professional - she's done a superlative work and is very punctual and nice with her colleagues and with guests.</i> Emanuela Novati, Multitrend srl Milan, 2008.</p> <p><i>Lisa and her team did a good job in the translation of our medical insurance manual from English into Italian.</i> Stelio Rossi, Senior Account Executive, GenRe Italia, Milan, 2008.</p>
CONTINUING PROFESSIONAL EDUCATION (a few examples)	<p>2023 – The future of American English – Elena Refraschini’s webinar, 6 hrs 2023 – Chemistry, natural gas and energy, Russian for interpreters webinar, 8 hrs 2022 – Subtitling weblab - 2 hrs 2021 - Opposition and Government, Russian for interpreters webinar, 8 hrs 2021 - AI and interpreting in the future, AIIC UK and Ireland webinar, 1 hr 2021 - Innovation in Interpreting Summit, Techforward, 5 hrs attended 2020 – The political and social crisis in Belarus, Russian for interpreters webinar, 8 hrs 2020 - Russian politics and the Constitution, Russian for interpreters webinar, 8 hrs 2020 - Present & future of professional interpreting and translation, Forlì T&I Dept. 1 day 2020 – Audio and Video for Interpreters Techforward webinar, 1 hr. 2020 – RSI dedicated platforms - Interactio, Voiceboxer, Interprefy and Ibridge, 10 hrs 2020 - DISTANCE INTERPRETING, Andrew Constable's webinar, 2 hrs 2020 - KUDO remote simultaneous interpreting online training, 2 hrs 2019 - Editing non-native English scientific writing, online webinar, 1 hr. 2019 – TRANSLATION FORUM RUSSIA, Saint Petersburg, 3 days 2018 – MARKET TRENDS in translation, ATA Italian Language Division, Milan, 1 day 2017 – The ENGLISH LEGAL SYSTEM, by David Hutchins, Milan, 1 day 2017 – NEW TECHNOLOGIES for interpreters, AIIC seminar, Milan, 1 day 2017 – Refresher - AIIC COURSE for interpreters with English B, London, 6 days 2016 – EU (DG SCIC) TRAINING FOR TEACHERS of interpretation, Milan, 2 days 2015 – Post editing and MACHINE TRANSLATION, Language and Parole webinar, 4 hrs 2013 - Legal Translation webinars by Serena de Palma, 4 hrs 2010 - PHARMACEUTICAL TRANSLATION (EN>IT) by Isabella Blum, Milan, 14 hrs 2005 – LEGAL TRANSLATION (EN>IT), by Serena de Palma, Milan, 60 hrs 1992 - Translating FINANCIAL STATEMENTS, Unimoney course, Milan, 40 hrs 1991 - FINANCIAL ENGLISH, by former Arthur Andersen consultants, Milan, 40 hrs</p>
EDUCATION	<p>December 1989 – MA in Conference Interpreting from the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT), University of Trieste, with English and Russian, marks: 105/110. November 1985 – University Diploma in Translation Studies from SSLMIT of Trieste (English, Russian and French), full marks.</p>

	<p>July 1983 – High School Diploma from Liceo Linguistico F. Casnati of Como (marks: 58/60, languages studied: English, Russian and French).</p>
LANGUAGE COURSES attended abroad	<p>July 1996, French language and culture, University of Grenoble, France. Sept-Dec 1988, 1 term at the Linguistic State Institute “M. Thorez”, Moscow, Russia. Jan-March 1987, 1 term at Heriot-Watt University, Edinburgh, UK. July 1982, 1-month course of russian language and culture, Moscow, Russia. Sept. 1988, Prof. J. Dobrovolskaja’s 60-hr Russian language and culture seminar, Trieste, Italy. July 1987, 40-hour seminar on Russian language and culture, Italy-USSR Association, Trieste. 1977-1981 (ages 13, 15 and 17) summer holidays/English courses, Portsmouth and London.</p>
SPORTS AND PERSONAL INTERESTS	<p>Yoga (certified yoga instructor), Pilates, swimming, cross-country skiing, ice skating Travelling, cinema, art, thrillers.</p>

In compliance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016, I hereby authorize the processing of my personal data. I am aware of the penalties provided for by art. 76 D.P.R. 12/28/2000 n. 445 for false declarations and false documents pursuant to art. 46 and 47 D.P.R. 445/2000 and I declare that the information contained in this CV is true.

Maria Lisa Nitti, 15 September 2023